

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 7392

16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanında İş Birliği Hakkında Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

21 Temmuz 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BALIKÇILIK VE SU ÜRÜNLERİ ALANINDA İŞ BİRLİĞİ HAKKINDA
MUTABAKAT ZAPTI**

Bundan böyle "Taraflar" şeklinde anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti;

- Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 23 Mayıs 2006 tarihinde Cezayir'de imzalanan dostluk ve iş birliği anlaşmasını dikkate alarak;
- İki ülke arasındaki mükemmel ikili ilişkileri göz önüne alarak;
- Her iki ülkedeki mevcut potansiyeli göz önünde bulundurmak suretiyle, balıkçılık ve su ürünleri yetiştiriciliği alanında ikili işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek için ortak çıkarlarını dikkate alarak;
- Bu alanlarda ekonomik, bilimsel ve teknik iş birliğinin teşviki için elverişli koşulları yaratma arzusuyla hareket ederek ve bunların ticari alışverişlerini artıracığına kanaat getirerek;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1
AMAÇ**

İşbu İş Birliği Mutabakat Zaptı uyarınca, Taraflar, ulusal mevzuat ve yönetmeliklerine uygun olarak, hak eşitliği ve karşılıklı yarar temelinde, balıkçılık ve su ürünleri yetiştiriciliği alanında ikili işbirliğini geliştirirler.

**MADDE 2
İŞ BİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar, ortaklaşa iş birliğini aşağıda belirtilen alanlarda güçlendirirler:

- Deniz kaynaklarının sürdürülebilir yönetimi ve korunması;
- Su Ürünleri Yetiştiriciliği;
- Açık deniz balıkçılığı;
- Balıkçılık ve su ürünleri yetiştiriciliği ile ilgili endüstriler;
- Balıkçılık gözlem, izleme ve gözetim sistemleri;
- İktisadi işlemciler arasında ortaklık;
- Tarafların kamu kurumları arasında bilimsel ve teknik eğitim;
- Uluslararası örgütler çerçevesinde balıkçılık ve su ürünleri yetiştiriciliği ile ilgili ortak çıkarlar çerçevesinde yer alan konularda tutumların birleştirilmesi.

MADDE 3 YETKİLİ MAKAMLAR

Bu İş birliği Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından aşağıdaki yetkili makamlar sorumludur:

- Türkiye Cumhuriyeti adına: Tarım ve Ormancılıktan sorumlu Bakanlık
- Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti adına: Bahççılık ve Balıktan Elde Edilen Ürünlerden Sorumlu Bakanlık.

MADDE 4 ORTAK KOMİTE

Taraflar, bu İşbirliği Mutabakat Zaptı'nın uygulanması için her iki Taraftan beşer üyeden oluşan bir Ortak Teknik Komite kuracaklardır.

- Ortak Teknik Komite, sunulan proje tekliflerini onaylar ve bunların uygulanmasını izler.
- Ortak Teknik Komite, gerektiğinde, her iki ülkede, uygun zamanda belirlenecek tarih ve yerde, dönüşümlü olarak toplanır.

MADDE 5 ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Taraflar Arasındaki İşbirliği Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, diplomatik kanallar aracılığıyla yapılacak müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözümlür.

MADDE 6 YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE SÜRE

İşbu İş birliği Mutabakat Zaptı, bir Tarafın diğer Tarafa bu amaç için gerekli tüm iç yasal prosedürlerin tamamlandığını yazılı olarak ve diplomatik kanallardan ilettiği son bildirim alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İş birliği Mutabakat Zaptı, beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalır, benzer bir süre için otomatik olarak yenilenebilir.

MADDE 7 DEĞİŞİKLİKLER

İşbu İş birliği Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı mutabakatının diplomatik kanallardan yazılı biçimde iletilmesi sonrasında herhangi bir zamanda değiştirilebilir.

Bu değişiklikler, İşbirliği Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için öngörülen aynı prosedürler doğrultusunda yürürlüğe girer.


MADDE 8
FESİH

Taraflardan herhangi biri, bu İş birliđi Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini, geçerlilik süresinin sona ermesinden (6) ay önce yazılı bir bildirimle diplomatik kanaldan diđer Tarafa bildirebilir.

Bu İşbirliđi Mutabakat Zaptı'nın feshedilmesi, Taraflar aksi yönde mutabakata varmadıkça, Zaptın kapsamında başlatılan faaliyetlerin ve programların tamamlanmasını etkilemez.

İşbu Mutabakat Zaptı Ankara'da, 16 Mayıs 2022 tarihinde; her üç metin de eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Bu İşbirliđi Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

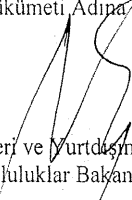
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına



Tarım ve Orman Bakanı

Prof. Dr. Vahit KIRIŞCI

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Cezayir Dışişleri ve Yurtdışındaki Ulusal
Topluluklar Bakanı

Ramtane LAMAMRA

مذكرة تفاهم للتعاون

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

في مجال الصيد البحري و تربية المائيات

إن حكومة جمهورية تركيا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، المشار إليهما فيما يلي ب "الطرفين" .

اعتبار العلاقات الثنائية المتميزة بين البلدين

اعتبار المعاهدة الصداقة والتعاون بين جمهورية تركيا و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، الموقعة بالجزائر في 23 ماي 2006:

اعتبارا لاهتمامهما المشترك لتطویر وتعزیز علاقات التعاون الثنائي في مجالات الصيد البحري وتربية المائيات أخذا بعين الإعتبار الإمكانيات الموجودة في كلا البلدين؛

وإذ تحذوهما الرغبة في توفير الظروف الملائمة لترقية التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني في مجالات الصيد البحري وتربية المائيات واقتناعا بأنها ستؤدي لتحسين المبادلات التجارية.

اتفقتا على مايلي:

المادة الأولى

الموضوع

يعمل الطرفان، بموجب مذكرة التفاهم للتعاون هذه، على تطوير التعاون الثنائي في مجالات الصيد البحري وتربية المائيات، على أساس المساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة وذلك وفقا لشريعتيهما و تنظيميهما الوطنية.

المادة 2

مجالات التعاون

يعزز الطرفان التعاون المشترك في المجالات التالية:

- التسيير والحماية المستدامة للموارد الصيدية؛
- تربية المائيات؛
- الصيد في أعالي البحار
- الصناعات ذات الصلة بالصيد البحري وتربية المائيات؛
- أنظمة رصد ومراقبة الصيد البحري
- الشراكة بين المتعاملين الاقتصاديين؛

- التكوين العلمي والتقني بين المؤسسات العمومية لكلا الطرفين؛
- اتخاذ مواقف موحدة بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك المتعلقة بالصيد البحري وتربية المائيات في إطار المنظمات الدولية.

المادة 3

السلطات المختصة

تتمثل السلطات المختصة المسؤولة عن تطبيق مذكرة التفاهم للتعاون هذه في:

- بالنسبة لجمهورية تركيا: الوزارة المكلفة بالفلاحة والغابات.
- بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية: وزارة الصيد البحري والمنتجات الصيدية؛

المادة 4

اللجنة الفنية المختلطة

ينشئ الطرفان لجنة فنية مختلطة لتنفيذ مذكرة التفاهم للتعاون هذه، وتتألف من خمسة أعضاء من كلا الطرفين.

تقوم اللجنة الفنية المختلطة باعتماد المشاريع المقترحة ومتابعة تنفيذها.

تجتمع اللجنة الفنية المختلطة بالتناوب في كلا البلدين كلما اقتضى الأمر ذلك، في التاريخ والمكان اللذين يتم تحديدهما في الوقت المناسب.

المادة 5

تسوية الخلافات

تتم تسوية أي خلاف ينشئ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم للتعاون هذه، وديا، من خلال المفاوضات بين الطرفين عبر القناة الدبلوماسية.

المادة 6

الدخول حيز التنفيذ والمدة

تدخل مذكرة التفاهم للتعاون هذه حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ تلقي الإشعار الأخير الذي يبلغ بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا وعبر القناة الدبلوماسية باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لهذا الغرض.

تبقى مذكرة التفاهم للتعاون هذه سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات وتجدد ضمنيا لمدة مماثلة.

المادة 7

التعديلات

يمكن تعديل مذكرة التفاهم للتعاون هذه، في أي وقت، باتفاق مشترك بين الطرفين كتابيا، وعبر القناة الدبلوماسية.

تدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقا لنفس الإجراءات المقررة لدخول مذكرة التفاهم للتعاون هذه حيز التنفيذ.

المادة 8

الإنهاء

يمكن لأحد الطرفين إخطار الطرف الآخر عبر القناة الدبلوماسية بنيته في إنهاء العمل بمذكرة التفاهم للتعاون هذه، وذلك عن طريق إشعار كتابي مسبق، ستة (6) أشهر قبل انقضاء مدة سريانها.

لا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم للتعاون هذه على استكمال جميع الأنشطة والبرامج طور الإنجاز بموجبها، ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك.

حرر بأقتر في 16 ماي 2022، في نسختين أصليتين، باللغات التركية و العربية و الإنجليزية وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. في حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

وزير الخارجية والجمالية الوطنية
بالخارج

ارمتان لعمامرة

عن حكومة
جمهورية تركيا

وزير الفلاحة والغابات

وحيد كريسشي

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ALGERIA
IN THE FIELD OF FISHERIES AND AQUACULTURE**

The Government of the Republic of Türkiye and The Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as the "Parties")

- Considering the treaty of friendship and cooperation between the Republic of Türkiye and the People's Democratic Republic of Algeria , signed in Algiers, on 23rd May 2006;
 - Considering the excellent bilateral relationship between the two countries;
 - Considering their common interest to develop and to strengthen bilateral cooperation in the field of fisheries and aquaculture taking into account the existing potentials in both countries;
 - Driven by the desire to create favorable conditions for the promotion of economic, scientific and technical cooperation in these fields and convinced that these enhance the trade exchanges
- Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECT**

Under this Memorandum of Understanding on Cooperation, the Parties shall develop the bilateral cooperation in the field of fisheries and aquaculture, on the basis of equality of rights and mutual benefit, in accordance with their national legislations and regulations.

**ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall strengthen the joint cooperation in the following areas:

- Sustainable management and protection of marine resources;
- Aquaculture ;
- High seas fishing;
- Industries related to fisheries and aquaculture;
- Fisheries observation, monitoring and surveillance systems;
- Partnership between economic operators;
- Scientific and technical training between the public institutions of the Parties;
- Unification of positions on matters of common interest related to fisheries and aquaculture, within the framework of International organizations.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on Cooperation are:

- For the Republic of Türkiye: The Ministry in charge of Agriculture and Forestry.
- For the People's Democratic Republic of Algeria: The Ministry in charge of Fisheries and Halieutic Productions.

ARTICLE 4 JOINT COMMITTEE

The Parties shall establish a Joint Technical Committee, composed of five members from both Parties to implement this Memorandum of Understanding on Cooperation. The Joint Technical Committee shall validate the project proposals submitted and follow up their implementation.

The Joint Technical Committee shall meet alternately in the two countries, as necessary, on the date and place to be determined at the appropriate time.

ARTICLE 5 DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding on Cooperation between the Parties, shall be settled amicably, by negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

ARTICLE 6 ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Memorandum of Understanding on Cooperation shall enter into force from the date of receipt of the last notification by which one Party notifies the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of the completion of all internal legal procedures required for this purpose.

This Memorandum of Understanding on Cooperation shall remain in force for a period of five (5) years, tacitly renewable for a similar period.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding on Cooperation may be amended at any time, by mutual agreement of the Parties, in writing through the diplomatic channel.

These amendments shall enter into force according to the same procedures provided for the entry into force of this Memorandum of Understanding on Cooperation.

ARTICLE 8 TERMINATION

Either Party can notify the other Party, through diplomatic channel, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding on Cooperation by a prior written notice of (6) months before the expiration of its validity.

The termination of this Memorandum of Understanding on Cooperation shall not affect the completion of activities and programs initiated under this Memorandum of Understanding on Cooperation, unless otherwise agreed by the Parties.

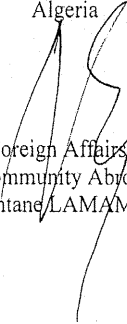
Done at Ankara on May 16th 2022 in two original copies, in the Turkish, Arabic and English languages; the three texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Memorandum of Understanding on Cooperation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Türkiye



Minister of Agriculture and Forestry
Prof. Dr. Vahit KIRIŞCI

For the Government of
The People's Democratic Republic of
Algeria



Minister of Foreign Affairs and National
Community Abroad
Ramtane LAMAMRA